

## Вводные замечания

Корейский и русский языки значительно отличаются друг от друга не только по грамматическому строю, но и по звуковому составу и письменности. В корейском языке существует ряд согласных и гласных, отсутствующих в русском языке (придыхательные **КХ, ТХ, ПХ, ЧХ**

и сильные или геминированные, т.е. удвоенные,

**КК, ТТ, ПП, ЧЧ и СС**

; различие Л и Р, наличие двух носовых согласных — переднеязычного

**Н**

и заднеязычного

**НЪ**

типа английского

**NG**

; гласные —

**О**

открытое и

**О**

закрытое, дифтонги

**ВА**

,

**ВО**

,

**ВЕ**

,

**ВЭ**

и др.). Кроме того смысловоразличительные особенности основных звуков в этих языках не совпадают. Например, если в русском языке согласные противопоставляются по признакам мягкости — твердости (

**Т**

—

**ТЬ**

,

**Л**

—

**ЛЬ**

и др.) и звонкости — глухости (

**Д**

—

**Т**

,

**Б**

—  
П

и т.д.), то в корейском эти различия несущественны и противопоставление согласных идет по другим признакам: обычный (слабый глухой) согласный — придыхательный — сильный (геминированный или удвоенный), причем обычный глухой еще имеет звонкий вариант в позиции между гласными и т.д. (

**Т/-Д**

- —

**ТХ**

—

**ТТ**

,  
**П/-Б**

- —

**ПХ**

—

**ПП**

,  
**Ч/-ДЖ**

- —

**ЧХ**

—

**ЧЧ**

и др.). Русское (кириллица) и латинское письмо линейное, т.е. в нем буквы следуют в строке друг за другом, а корейское письмо буквенно-слоговое, когда письменный слог строится в виде воображаемого квадрата, наподобие китайского иероглифа, по горизонтали и по вертикали. В корейском письме строго соблюдаются правила следования букв при формировании письменного слога: начальнослоговые (согласные и «немая» буква в виде кружка ◻, если слог начинается с гласного), срединные (гласные) и конечнослоговые (некоторые согласные и их сочетания). Например: ◻◻

**са.рам**

«человек», ◻◻

**хан.кук**

«Южная Корея», ◻◻

**чо.сон**

Чосон (

название Кореи в XIV-XX вв.), ◻◻◻

**и.тхэ.вон**

«Итхэвон (

название торговой улицы в Сеуле

)». Эту особенность строения корейского слога тоже приходится как-то учитывать при транскрибировании. Например, в корейском слове, как и в китайском, в русском тексте нельзя разделять при переносе слоги

**хуан**

/

**хван**

, буквосочетания

**ЧХ**

,

**ПХ**

,

**ТХ**

,

**КХ**

,

**ДЖ**

,

**НЪ**

.

Издавна существуют разные способы передачи корейских звуков в латинице и кириллице. Несмотря на огромные усилия ученых-корееведов всего мира на протяжении многих лет как-то унифицировать транскрипционные написания корейских имен собственных и терминов, не всегда удается достичь желаемых результатов. Вместе с тем в век колоссального скачка в области СМИ, средств компьютерной информации, издательской деятельности, документации, библиографии и т.д. нельзя мириться с тем хаосом, который существует в области транскрипции не только корейского языка. Ибо это затрудняет взаимодействие народов, является серьезной помехой в сфере коммуникации и ухудшает профессиональный уровень изданий, т.е. является, по словам акад. Л.В. Щербы, «хотя и маленьким, но государственным бедствием». И здесь прежде всего нужна договоренность хотя бы между корееведами в области единообразного написания корейских имен собственных и терминов. Затем необходима инструкция по унификации транскрипции корейских слов в русском тексте, обязательную для всех ведомств и организаций Российской Федерации.

Для современного корейского языка, государственного языка КНДР и РК, в настоящее время наиболее распространенными являются две системы транскрипции корейских слов в латинской графике. Латинская транскрипция («романизация») Маккюна–Рейшауэра (*McCune George McAfee, Reischauer Edwin Oldfather. The Romanization of the Korean Language, based upon its phonetic structure // Transactions of the Korea Branch of the Royal Asiatic Society. Vol. XXIX, 1939*), принятая в корееведческих работах и популярной литературе на английском языке во всем мире и официально употреблявшаяся в РК с 1988 г. до 2000 г., адекватно передает звуковой состав корейского языка, особенно в части, касающейся китайских лексических заимствований. Вторая система — «новая романизация» (*The Revised Romanization of Korean*), разработанная Национальной академией корейского языка (1999 г.), во многом напоминает прежнюю латинскую транскрипцию Министерства образования Республики Корея (1958 г.). В августе 2000 г. она официально была введена Министерством

культуры и туризма Республики Корея вместо системы Маккюна-Рейшауера в качестве нормативной латинской транскрипции. Эта «новая романизация», по замыслу ее создателей, рассчитана прежде всего на использование ее корейцами и приезжающими в Южную Корею иностранцами. Однако в последние годы предпринимаются попытки распространить ее во всем мировом корееведении. Между тем эта система имеет ряд существенных недостатков, привнесших еще большую разноречивость, особенно в русской передаче корейских слов и имен с написаний по этой системе. Использование этой новой системы латиницы без знания правил соответствий ее с русской транскрипцией приводит к серьезному искажению фонетического и графического облика корейских слов. В КНДР же используется своя (с научной точки зрения, кстати, более удачная чем южнокорейская) система передачи корейских звуков латинскими буквами, но она не получила широкого распространения и поэтому в таблицах опущена.

В России, несмотря на предпринимаемые нами усилия унифицировать передачу корейских имен собственными средствами русской графики, в научной, учебной и популярной литературе, и особенно в СМИ, продолжается разноречивость, который приумножается в последние годы как специалистами по Корее, не являющимися филологами, работниками МИДа и ряда других организаций, так и людьми, вообще не знакомыми с корейским языком и пользующиеся латинскими написаниями. Особенно в этой области необходим консенсус среди специалистов, к которому мы и призываем, предлагая нашу систему практической транскрипции, обоснованную научными (фонетическими, графическими и др.) и практическими (на примере других языков) доводами и проверенную ее длительным использованием.

Начиная с 1960-х годов в научной и энциклопедической литературе, картографии, словарях получила распространение русская практическая транскрипция (далее — РПТ) Л.Р.Концевича, созданная им на основе русской научной транскрипции проф. А.А.Холодовича, которая была применена во втором издании его «Корейско-русского словаря» (М., 1958). Незначительные изменения по сравнению с научной транскрипцией А.А.Холодовича коснулись передачи следующих звуков:

1) звонкий вариант корейского сложного согласного (аффрикаты) □ передается в РПТ не как **ЧЖ**, а как **ДЖ**. А.А.Холодович ввел написание **ЧЖ** в свою транскрипцию,

по-видимому, по подобию

*нач*

*альной полувзвонкой*

аффрикаты в китайском языке и для зрительной ассоциации с

**Ч**

. Но в корейском языке этот звук всегда

*полновзвонкий*

и встречается исключительно

Written by brainmort

Tuesday, 11 March 2008 06:23 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:53

---

*внутри слова*

. Звонким эквивалентом

**Ч**

во всех транскрипциях является

**ДЖ**

, который принят нами;

2) в корейском языке в конце слога употребляются два носовых согласных — переднеязычный **Н** (корейская буква **ㄴ**, как соответствующий русскому **Н** (англ. **N**), и заднеязычный

**НЪ**

(корейская буква **ㅇ**), как английский

**NG**

[

**n**

]. В РПТ эти согласные в конце слога обычно передаются одинаково — только

**Н**

(в русском языке для корейского, китайского и ряда других языков не принята передача заднеязычного носового согласного звука

**NG**

через

**НГ**

, который допускается, например, в транскрипции английских слов). Но в тех случаях, когда после этого звука следуют «йотированные» гласные (так условно будут именоваться корейские дифтонгоды с начальным полугласным

**Й**

-) —

**Я**

,

**Ё**

,

**Е**

,

**Ю**

и

**И**

, рекомендуется вставлять твердый знак

**Ъ**

для частичного различения заднеязычного носового от переднеязычного носового

**Н**

, т.е. писать -

**НЪЁ**

-, -

**НЪИ**

Written by brainmort

Tuesday, 11 March 2008 06:23 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:53

---

- и т.д.; иногда написание -

**НЪ**

- допускается и перед гласными

**А**

,

**О**

,

**У**

,

**Ы**

,

**Э**

для восстановления письменного облика корейского слова (например, □□

**Тонъа**

«Восточная Азия» вместо обычного

**Тона**

или

**Тон-а**

);

3) корейский согласный □ [**L/R**] имеет два звучания, которые не сказываются на  
 смысловом различии слов: как **Р** между гласными и перед **Х**

и как

**ЛЬ**

(вместо

**Л**

в словаре Холодовича) в конце слога и перед согласными внутри слога. Корейский  
 согласный □ — боковой сонант

*средней мягкости*

. Поэтому его точнее передавать буквосочетанием

**ЛЬ**

, а не

**Л**

, как в транскрипции А.А. Холодовича. Но если после

**ЛЬ**

в конце слога следует слог с начальным

**Р**

, то происходит их слияние в -

**ЛЛ**

-, в котором мягкий знак

**Ь**

опущен;

4) корейские гласные [ŏ/yo] и [o/yo] отождествлены в РПТ, как и в случае с **Н** и **НЪ**

, т.е. передаются соответственно через

**О**

и

**Ё**

; лишь в географических названиях вместо

**Ё-**

в начале слов в обоих случаях принято писать

**ЙО**

-;

Поскольку любая практическая транскрипция условна, некоторые неточности неизбежны. Так, в нашем случае в РПТ совпадение написаний двух разных корейских звуков — согласных [ŋ] и [ng/ŋ], гласных [ŏ]/[yo] и [o]/[yo]. В фонетической же транскрипции, где используются диакритические знаки, эти корейские звуки различаются. Для РПТ допустим некоторый компромисс в сторону сохранения графического облика корейского слова, особенно в написании согласных на стыке слогов в середине слова. Например, можно писать **ПЭКНИ** «сто ли» или **АПНАЛЬ** «ближайшие дни» (что понятнее для знающих корейский язык), но правильнее передавать все-таки звучание, т.е. **ПЭ**

**НН**

И, А

**МН**

АЛЬ и т.д.

В лингвистической литературе, учебных пособиях и словарях, а также в библиографических описаниях должна использоваться русская фонетическая транскрипция, которая отличается от РПТ лишь в передаче нескольких корейских звуков (см. таблицы).

Нами также разработаны системы транскрипции и для изданий памятников корейской культуры (см. раздел по Корее в кн.: «Правила издания серии “Памятники письменности Востока”». — М.: Главная редакция восточной литературы Издательства «Наука», 1966. — С. 55–65. Несколько измененный текст этого помещен на сайте РАУК.

**Передача корейских звуков в русской и латинских системах транскрипций**

Written by brainmort

Tuesday, 11 March 2008 06:23 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:53

Ниже приводятся три сопоставительные транскрипционные таблицы корейских звуков в трех описанных системах для общего пользования и тех случаев, когда корейские имена передаются по правилам, а именно: в «новой романизации», принятой в РК с 2000 г.; латинской транскрипции Маккюна–Рейшауэра (1939) и русской практической транскрипции Л.Р. Концевича. Они помогут единообразно передавать корейские имена собственные и термины в русском тексте.

**Согласные**

Корейские буквы для согласных имеют разные звучания в разных позициях в слогe и слове. В таблице 1 приняты следующие условные обозначения

Заглавными русскими и латинскими буквами обозначено основное звучание корейских букв в начале слова перед гласным, строчными буквами — звучание в середине и в конце слова. Для передачи позиционных различий в таблице используется дефис (короткая черточка). Буквы без дефисов передают произношение согласных в любой позиции. Дефис после буквы указывает на основное произношение согласной в начале слова; дефис с двух сторон буквы на произношение согласной в середине слова между гласными и после согласных **Н, М, Ль** и **Н (НЪ)**; дефис перед буквой на произношение согласной в конце слога или слов а. В примерах в квадратных скобках помещены написания в русской фонетической транскрипции.

Таблица 1

**Согласные**

Согласный	1	2	3	4	5	6	7
а, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и							
Придана хель, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и							
т, □ □ □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и							
Илухий, □ Дала, □ Дала, □ Дала, □ Дала, □ Дала, □ Дала, □ Дала							
и, □ □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и, □ Ким Вон-и							
Ольница, □ Тан, □ Тан, □ Тан, □ Тан, □ Тан, □ Тан, □ Тан							





,  
**Т**

,  
**П**

,  
**Ч**

в начале слова,

*ЗВОНКИЕ*

**Г**

,  
**Д**

,  
**Б**

,  
**ДЖ**

(а не

**ЧЖ**

!) в середине слова между гласными и после

**М**

и

**Н**

. Корейские придыхательные транскрибируются в южнокорейской «романизации»

латинскими

*глухими*

**К**

,  
**Т**

,  
**Р**

и

**СН**

, а в русском глухими с добавлением

**Х**

, т.е.

**КХ**

,  
**ТХ**

,  
**КХ**

и

**ЧХ**

. Корейские сильные согласные передаются удвоенным написанием и в латинской (

**КК**

,  
**ТТ**

,

**PP**

,

**JJ**

) и в русской транскрипции (

**KK**

,

**TT**

,

**PP**

,

**ЧЧ**

).

3) Написание **SH** нередко используется в Корее под влиянием японской латиницы «ромадзи» для передачи **S** перед **I** и «йотированными» гласными **YA, YO, YO, YE**

. В русской транскрипции корейское

□

всегда передается только как

**C**

, а не

**Ш**

>(см. искаженное написание

**доширак**

«обед или закуска в упаковке» вм. правильного

**тосирак**

или японское

**суши**

«колобки из риса с рыбой и овощами» вместо правильного

**суси**

).

4) Еще раз обращаем внимание, что звонкий вариант аффрикаты **Ч** следует транскрибировать не как

**ЧЖ**

(в словаре Холодовича), а как **ДЖ** (звонкий эквивалент **Ч**, принятый во всех транскрипциях).

5) Корейская буква в виде «кружка» (□) перед гласными буквами в *начале слога* не произносится и в транскрипции не передается. **В**

Written by brainmort

Tuesday, 11 March 2008 06:23 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:53

---

конце

же

слога

она звучит как заднеязычный носовой согласный типа английского

**NG**

. Обозначение латинского буквосочетания

**NG**

посредством

**НГ**

не принято в русской транскрипции корейских слов. В русской транскрипции

**NG**

**Н**

, т.е. так же как в случае с переднеязычным

**N**

. Но перед «йотированными» гласными

**Я**

,  
**Ё**

,  
**Е**

,  
**Ю**

и  
**И**

звук

**NG**

обозначается буквосочетанием

**НЪ**

.

звук

**NG**

обозначается буквосочетанием

**НЪ**

.

6) Буквосочетание **Ль** (ㄹ) перед **Л** (ㄹ) и **Н** (ㄴ) переходит в **ЛЛ**(ㄹㄹ). Следует также

помнить, что

ㄹ перед ㄹ

читается как

**Р**

, т.е. предпочтительно писать

**РХ**

, а не

**ЛЪХ**

.

[Страница 2](#)

Written by brainmort

Tuesday, 11 March 2008 06:23 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:53

---